



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Wrap the Dead : The funerary textile tradition from the Osmore Valley, South Peru, and its social-political implications

Minkes, W.

Citation

Minkes, W. (2005, September 13). *Wrap the Dead : The funerary textile tradition from the Osmore Valley, South Peru, and its social-political implications*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/13715>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/13715>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

APPENDIX 3:
TEXTILE TYPES AND THEIR TRANSLATIONS IN SPANISH, ENGLISH, QUECHUA,
AND AYMARA

Spanish	English	Quechua	Aymara
camisa	tunic, shirt	unkhu (male, small size) cushma (male, large size)	ccawa, ccahua
poncho	poncho		
manta	mantle	lliqla (female) awayu (female)	huallas (female ceremonial) isallo (female) phullu (female) iscayo (female)
pañuelo	square/rectangular cloth	yacolla, llacolla (male) unkhuña, un'kuña (female)	llacota, acolla (male) tari, inkuña (female)
pañó	cloth, secondary use		
costal	storage or transport bag		
talega	food or sowing bag	huayaca, wayakayta	wayajja
bolsa	coca bag	ch'uspa (male)	istalla (female)
bolsa faja	belt-bag		
malla	net bag, open worked		
taparrabo	breech cloth, loincloth	wara, chahuhar, pampanilla	
faja	belt	chumpi	waka
cinta	narrow belt	hakima	
tocado hilo	yarn head ornament		
tocado palito	short stick, head ornament		
turbante	turban of yarn bundle		
gorro simple	knotted looped hat		chuccu, chuco, ch'uku
bolitas envueltas	small balls wrapped with yarn		
portahilo	object used as yarn spool		
ramitas envueltas	wrapped bundle of twigs		
sandalia	sandal	usutas, husut'a, ojotas	wisku, hiscu
fibra cruda	raw fibre		
bolita	small wad of raw fibre		
ovillo	wad, ball or skein of yarn		
almohadilla	large pad of raw fibre		
hilo	yarn	k'aytu	
cuerda	cord		
soga	rope		